

# Neues zur altanatolisch-türkischen Pferdeterminologie<sup>1</sup>

*Helga Anetshofer, Chicago*

Bisher wurden zwei internationale Konferenzen dem Pferd in der türkischen bzw. altaischen Welt gewidmet (Oosterbeek, Niederlande, 1964 und Istanbul, 1994).<sup>2</sup> Natürlich bleibt noch ein weites Feld zu behandeln, z. B. auch zum Pferd bei den anatolischen oder osmanischen Türken. Dieser Beitrag befaßt sich mit einigen ausgewählten Beispielen des anatolisch-türkischen Pferde vokabulars des 14. und 15. Jahrhunderts, und zwar insbesondere mit den Benennungen des Exterieurs (*i. e.* des äußeren Erscheinungsbilds) *ovur* (\**omur*?) „Brust“, *omuz başı* „Widerist“ und *ülp* „Rute, Schlauch“, und den Pferdefarben *ayır* „falb, rötliches hellgelb“, *qula* „falb, gelbbraun (mit schwarzer Mähne, Schweif und Beinen)“ und *sis* „gefleckt, gesprenkelt“. Die zu besprechenden Termini sind deshalb interessant, weil sie im Altanatolisch-Türkischen gar nicht oder spärlich belegt sind und/oder Verbindungen zu anderen Sprachen aufweisen.

Eine differenzierte Lexik ist ja ein Zeichen für die enge Beziehung einer Sprachgruppe zu einem Gegenstand. Die anhaltende Bedeutung des Pferdes für die Mongolen z. B. lässt sich schon aus einer Illustration in einem 1990 in der Inneren Mongolei herausgegebenen Wörterbuch des traditionellen mongolischen Lebens ablesen; die Darstellung des Exterieurs (Vangjil 1990: 119, Abbildung)<sup>3</sup> weist etwa 75 mongolische Termini auf – zum Vergleich: ein Internationales Pferde-Lexikon (O’Beirne-Ranelagh 1996) bietet jeweils etwa 60 Termini in den europäischen Sprachen Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, und Spanisch. Für das Altanatolisch-Türkische konnte ich nicht ganz 40 Termini feststellen (s. Anhang 1). Darunter gibt es Entlehnungen (und Rückentlehnungen) aus dem Mongolischen, dem Persischen und vielleicht Beziehungen zum Griechischen.

Pferdekundliche anatolisch-türkische Quellen für das 14. und 15. Jahrhundert sind spärlich. Erst ab dem 16. Jahrhundert entstehen monographische Schriften zu Pferdekunde und Pferdemedizin innerhalb der osmanischen Literatur (mit Titeln

---

<sup>1</sup> Abkürzungen: aosm. = Altanatolisch-Türkisch, alt. = Altaitürkisch, arab. = Arabisch, atü. = Alttürkisch, azr. = Aserbaidshanisch, bšk. = Baschkirisch, čag. = Tschagataisch, čuv. = Tschuwaschisch, gag. = Gagausisch, griech. = Griechisch, jak. = Jakutisch, kar. = Karaimisch, kkp. = Karakalpakisch, kmk. = Kumückisch, krč.-blk. = Karatschai-Balkarisch, krg. = Kirgisisch, kzk. = Kasachisch, krm. = Krimtatarisch, mkpč. = Mittelkiptschakisch, mon. = Mongolisch, osm. = Osmanisch, özb. = Usbekisch, pers. = Persisch, swoghu. = Südwestoghuisch, tat. = (Kasan-)Tatarisch, tkm. = Türkmenisch, ttü. Türkeitürkisch, tü. = Türkisch (allgemein), wmon. = Westmongolisch, xks. = Chakassisch, xwä-tü. = Choresmtürkisch.

<sup>2</sup> Die Vorträge wurden veröffentlicht in Jahn/Sinor 1965 und Gürsoy-Naskali 1995.

<sup>3</sup> Ich danke James Bosson für die Überlassung seines Exemplares dieses schwer zugänglichen Buches.

wie *Baytarnāme* oder *Maqbūl der-ḥāl-i ḥuyūl, Kitāb-ı maqbūl*). Es ist noch zu überprüfen, ob diese Werke in Zahl und Umfang vergleichbar sind mit ihren indirekten und direkten Inspirationsquellen, der byzantinischen Hippiatrica-Sammlung<sup>4</sup> oder den persischen *Faras-nāmas*,<sup>5</sup> oder den arabischen (und mamluk-kiptschakischen) Schriften zu Pferd, Veterinärmedizin, Pferdekunde, Reitlehre sowie Pferdesport und Spielarten (*Kitāb al-ḥayl, Kitāb al-bayṭara, Kitāb al-furūsīya*).<sup>6</sup> Die osmanischen Texte zur Pferdeheilkunde sind im Allgemeinen Übersetzungen oder Kompilationen aus dem Persischen oder Arabischen.<sup>7</sup>

Im vorosmanischen und osmanischen höfischen Bereich ist das Pferd ein wertvolles Statussymbol.<sup>8</sup> Um dem „volkstümlichen“ bzw. dörflichen Bereich näher zu kommen, habe ich auch zwei altanatolisch-türkische Sprichwortsammlungen mit insgesamt etwa 800 Sprichwörtern durchgesehen (für das 14. Jahrhundert İzbudak 1936, für das 15. Jahrhundert Boratav 1954). Unter den Sprichwörtern, die von Tieren handeln, ist das Pferd zahlenmäßig prominent vertreten, im 14. Jahrhundert an zweiter Stelle nach dem Hund (fast gleichauf mit dem Pferd ist der Esel), im 15. Jahrhundert steht das Pferd an vierter Stelle nach Hund, Esel und Rind. Auch wenn die Hierarchie Pferd – Maultier – Esel klar erhalten ist, sind die Bezüge zum Pferd in den Sprichwörtern nicht nur positiv. Zwei Sprichwörter deuten darauf hin, dass das Pferd in der Haltung teuer kommt. In der anatolischen dörflichen Realität hat der Esel (oder das Maultier?) wohl immer eine größere Rolle als das Pferd gespielt.

## 1. Die Quellen

Die Hauptquelle meiner Untersuchung hier ist das Kapitel über den Kauf von Pferden (insbesondere der Teil der Pferdebeurteilung) aus dem persischen Fürstenspiegel *Qābūs-nāme*, der 475/1082 von dem Ziyaridenfürsten ‘Unṣur al-Ma‘ālī Kaykāvūs b. Iskandar für seinen Sohn Gilānšāh verfaßt wurde. Das *Qābūs-nāme*

<sup>4</sup> Eine Kompilation von spätantiken Veterinärhandbüchern aus dem 5./6. Jahrhundert, erhalten in Manuskripten aus dem 10. bis 16. Jahrhundert. Es existieren frühe Übersetzungen der Quellen zwischen Lateinisch und Griechisch und vom Griechischen ins Syrische sowie mittelalterliche Übersetzungen ins Arabische und Lateinische (McCabe 2006: 1–2).

<sup>5</sup> Die sehr zahlreichen Handschriften stammen alle erst aus safawidischer Zeit (ab dem 16. Jahrhundert), manche Autoren erwähnen aber ältere *Faras-nāmas* als ihre Quellen (s. Solṭāni Gordfarāmarzi 1987: 736).

<sup>6</sup> Wie die osmanischen harren auch die arabischen Pferde-Schriften noch immer einer umfassenden Bearbeitung (Eisenstein 1996: 113–114).

<sup>7</sup> Kulturhistorische Zusammenhänge zeigen sich schon in der Lehnterminologie, wie ja das arabische *bayṭar* (< *biyaṭr*) „Veterinärmediziner (bzw. Pferdearzt)“ auf griech. ἵππιατρος *ippiatros* zurückgeht, und griech. τζυκανηστῆριον *tzykaensterion* „Polofeld“ wiederum aus pers. *čavgān* „Poloschläger, Polospiel“ abgeleitet ist (McCabe 2006: 184).

<sup>8</sup> Um das Jahr 1405 bekommt der Dichter Aḥmedi z. B. von seinem Gönner, dem osmanischen Prinzen Emir Süleymān, ein Pferd geschenkt. (Erwähnt in zwei *qasīden* Aḥmedis, inklusive der Beschwerde, dass der Sattel fehle, Kortantamer 1973: 174 u. 187).

wurde zwischen der Mitte des 14. und der Mitte des 15. Jahrhunderts sechsmal ins Altanatolisch-Türkische übersetzt bzw. adaptiert. Drei dieser Übersetzungen sind in Editionen zugänglich, und zwar die beiden jüngsten, die beide Sultan Murād II. gewidmet sind: eine versifizierte, *Murādnāme* genannte Version von 831/1427 (Ceyhan 1997) und Mercümelek Aḥmeds Übersetzung von 835/1432 (Gökyay 2007). Die älteste und interessanteste Übersetzung von etwa 1350, wohl einem der westlichen Fürsten (von Aydın, Germiyan oder der Osmanen) gewidmet, ist in einer Faksimile-Edition zugänglich (Birnbaum 1981). Die drei ineditierten Übersetzungen lagen mir in Handschriften des Dār al-Kutub in Kairo und der British Library in London vor (QN Anonym, QN Aqqādıođlı, QN Şeyhođlı). Wenn auch teilweise nur in späten Kopien erhalten, sind diese Übersetzungen offensichtlich alle zwischen 1350 und 1410 entstanden. Einige interessante Details hat auch das frühe altanatolisch-türkische dreisprachige Wörterbuch *Bahşayış lügati* geliefert (Turan 2001).

Es ist noch darauf hinzuweisen, dass die persische Vorlage zur Feststellung der genauen Bedeutung mancher Termini teilweise nur bedingt hilft. Die Übersetzer haben durchaus keine getreuen Übersetzungen im heutigen Sinne geliefert und waren sich über die Bedeutung mancher persischer Spezialwörter, z. B. bei den Pferdefarben, offensichtlich nicht restlos im Klaren. Das heißt, das türkische Wort ist nicht wirklich immer mit dem persischen der Vorlage identisch. Neben wortwörtlichen Übersetzungen, die ohne Vorlage praktisch unverständlich sind<sup>9</sup>, gibt es auch viele Kürzungen und manchmal schlicht falsche Übersetzungen.<sup>10</sup> Oft geschieht es auch, dass die Übersetzer bei persischen Wörtern mit zwei oder mehreren Bedeutungen gerade die im Text nicht vorliegende Bedeutung in ihrer Übersetzung wählen.<sup>11</sup>

## 2. Das Vokabular

### 2.1 *Ovur* (\**omur*?) „Pferdebrust“

Das erste Wort des Exterieurs des Pferdes, das in den Wörterbüchern nicht belegt ist, möchte ich *ovur* (\**omur*?) lesen und in der Bedeutung „Pferdebrust“ mit mon.

<sup>9</sup> Z. B. *Va asb-i dīza ki siyāb qavāyim buvad bar-ān şifāt ki zarda-rā guftīm nīk buvad*. „Das aschgraue (*dīza*) Pferd, das schwarze Beine hat und die Eigenschaften, die wir für das falbe (*zarda*) genannt haben, ist gut.“ Die Übersetzung ins Türkische ergibt: *Ve dīze at kim eli ve ayađı qara ola şöyle kim şaru at dedük eyüdüür* „Das aschgraue (*dīza*) Pferd, das schwarze Vorder- und Hinterbeine hat, so wie wir das falbe Pferd genannt haben, ist gut.“

<sup>10</sup> *Ve demür boz at ki ayaqları qara ola oldadı qula at gibidür* „Das aschgraue Pferd, das schwarze Beine hat, ist wie das falbe Pferd“ sollte nach der persischen Vorlage heißen: „Das aschgraue Pferd, das schwarze Beine hat, ist gut, wenn es wie das falbe Pferd ist“.

<sup>11</sup> Pers. (← arab.) *nāşiya* bedeutet „Schopf; Stirn; Braue; Gesicht.“ Wo von der schwarzen Farbe von Schopf und Schweif des Pferdes die Rede ist, gibt nur eine Übersetzung *nāşiya* richtig mit tü. *bürçek* „Schopf“ wieder, drei übersetzen *nāşiya* mit *yeli* „Mähne“, eine mit *alın* „Stirn.“

*omuruġu(n)* identifizieren. Dieses Wort *ovur* kommt nur in Birnbaum 1981 vor, dort dafür aber zweimal (*boynunuy ovurındın yan yoġun ola ve başındın yan ince* „die der Brust zugewandte Seite seines Halses soll dick sein, die dem Kopf zugewandte dünn“, 79a1<sup>12</sup>, und *ovuri yaşı ola* „seine Brust soll flach sein“, 79a4). Dem Abschreiber oder einem späteren Leser war das Wort offensichtlich nicht bekannt, da er marginal über dem ersten Vorkommen zu *omuz* „Schulter“ verbessert hat. (Vielleicht war aber auch die Verbesserung \**omur* beabsichtigt?). Es ist eindeutig, dass es sich bei dem Wort um die „Brust“ und nicht die „Schulter“ des Pferdes handelt. Die persische Vorlage hat an einer Stelle *sīna* „Brust“, die anderen türkischen Versionen übersetzen mit *boynu dibi* „die Basis des Halses“ oder *göğüs* „Brust“.

Für das klassische Mongolisch verzeichnet Lessing (1995: 611) *omuruġu(n)* mit der Bedeutung „Brustbein, Schlüsselbein, Brust, [et al.]“. Der früheste mongolische Beleg (die Pluralform *omori’ut*) stammt aus der *Geheimen Geschichte der Mongolen* und bedeutet dort „Brust (von Menschen)“ (s. Rachewiltz 1972a: 52, Zeile 3307, und für die Übersetzung Rachewiltz 1972b: 165). Die Grundbedeutung ist also offensichtlich „Brust“, später auch „Brustbein, Schlüsselbein“. Türksprachige Belege gibt es in den Bedeutungen „(Pferde)Brust“ oder „Schlüsselbein“ in einem mamluk-kiptschakischen Wörterbuch vom Anfang des 15. Jahrhunderts sowie für moderne Kiptschaksprachen, für das Südsibirische und das Tschuwaschische.

In der Bedeutung „Brust“: aosm. *ovur* (\**omur*?), kkp. *omirau*, kzk. *omirau/omrau* (*omrav/omraw* (vom Pferd), R i 1170), krg. *omuroo* (von Reittieren), alt. *omuru*, *omru* „Statur, Körperhaltung“ (< *omrulu at* „Pferd mit starker, breiter Brust“, Egorov 1964: 40), özb. *ūmrov*, xks. *omriġ* (vom Pferd), čuv. *āmār/āmra* (vom Pferd).

In der Bedeutung „Schlüsselbein“: Mkpč. *omrav* (= arab. *‘azmu t-tarqwa* „Schlüsselbein [w. Schlüsselbeinknochen]“),<sup>13</sup> kmk. *omurav* (*siyek*), tat. *umrau siyäge/söyäge*; bšk. *umrau* (*höyäge*), özb. *ūmrov*.<sup>14</sup>

Sekundär und wohl durch eine volksetymologische Zusammenstellung mit *omurġa* (< *oŋurġa*) „Wirbelsäule“ entstanden, ist selbige Bedeutung in krč.-blk. *omurau* und den kiptschakischen Immigrantenformen aus Anatolien *omrav*, *omurav* (DS ix 3280). Eine Rückbildung von besagtem *omurġa* „Wirbelsäule“ sind die türkeitürkischen Neologismen *omur* „Wirbel“ und *omurilik* „Rückenmark“ (< osm. *oŋurġa iligi*, TS v 3003).

Die Tatsachen, dass der früheste Beleg für *omuruġu(n)* „Brust“ aus der *Geheimen Geschichte* stammt (nach Doerfer 1970: 244, Urtext von 1228) und das Wort auch

<sup>12</sup> Vgl. in einem kiptschak-oghusischen Pferdetraktat: *boynu başı sarı inçe, dabı aşığadın yoġun bolġay* „sein Hals soll zum Kopf hin dünn und unten dick sein“ (Delice 2003: 182, 71b).

<sup>13</sup> Die bei Atalay (1945: 45 = 23b3) genannte (und in Sevortjan 1974 i 453 zitierte) Variante *omaca kemigi* steht nicht im Haupttext, sondern ist eine marginale Einfügung von anderer Hand. Zu dem in der Bedeutung „Schlüsselbein“ nicht belegten *omaca* (*kemigi*) s. weiter unten.

<sup>14</sup> Nicht hierher gehört wohl jak. *homurġan/hoburġan*, *homurġan* (*uŋuoġa*) „Schlüsselbein“ (auch: „Bogen (der vorne die Kufen des *narta* genannten Schlittens verbindet); Eisen Schnalle an der Stelle und in Form der Schlüsselbeine am Gewand des Schamanen“, s. Pekarskij 1945 i 380). Kałużyński (1961: 143) vergleicht *homurġan* sowohl mit von mon. *qomur-* „einkreisen“ abgeleiteten Wörtern wie „Treibjagd; Falle“, als auch mit dem hier interessierenden mon. *omrū*, *omrūn* „Schlüsselbein, Brustkorb, Brustbein“.

in anderen mongolischen Sprachen gut belegt ist, während es in den historischen Türkisprachen fehlt – das altanatolisch-türkische *ovur* (\**omur*?) aus dem 14. Jahrhundert wäre der älteste Beleg –, sowie die typische moderne Verbreitung in den Kiptschaksprachen, in Südsibirisch und in Tschuwaschisch sind Indizien dafür, dass es sich um ein mongolisches Lehnwort im Türkischen handelt. Während die usbekischen Formen eindeutig entlehnte Kiptschakformen sind, dürften die tschuwaschischen und altanatolisch-türkischen Formen wie die Kiptschakformen direkt auf das Mongolische zurückgehen.

Praktisch alle großen Turkologen und/oder Altaisten, angefangen bei W. Radloff (i 1170), über W. Bang (1918: 309), È. V. Sevortjan (1974 i 453–455), N. Poppe<sup>15</sup> und R. A. Müller<sup>16</sup> bis zu G. Doerfer<sup>17</sup> u. a., haben dieses mon. *omuruğu(n)* „Brust; Schlüsselbein“ etymologisch mit tü. *omuz* „Schulter“ zusammengestellt und die Möglichkeit der Entlehnung aus griech. ὄμος *ōmos* „Schulter“ kategorisch abgelehnt. Das von Bang und Sevortjan noch als urverwandt dazugestellte *onjurğa* „Wirbelsäule“ wurde später ausgeschieden.

Sevortjan (1974 i 453–455) wollte – Karl Foy 1904 folgend – *omrav*, *omuz* und *onjurğa* auf die gemeinsame Wurzel *om/oma* (ttü. „rundliches Ende eines Knochens“) zurückführen. TS v 2979 und DS ix 3279 bieten als Bedeutung von *oma* und seiner Ableitung *omaca* eine Reihe von großen hervorstehenden Knochen; „Oberschenkelknochen, Hüftbein; Kreuz“ sind vorherrschend (vgl. auch čag. *oma*, *omaca* „os de l’articulation de la cuisse [Schenkelgelenkknochen]“), nicht belegt ist jedoch „Schlüsselbein“. Doerfers von Radloff übernommene Bedeutung „Steißbein, Schwanzknochen“ für *ōbāčā* kann zumindest für das von ihm zitierte Beispiel nicht zutreffen, da von der Verteilung des „rechten und linken Schwanzknochens“ die Rede ist, dieser jedoch nicht paarig ist (TMEN ii 132, Nr. 571).<sup>18</sup>

Die Autoren des *Etymological dictionary of the Altaic languages* führen mon. \**omur*- „Schlüsselbein“ und tü. \**omur* „Schulter“ – unter Weglassung der griechischen Option – auf eine gemeinsame Wurzel \**omur*V zurück, wobei sie die Kiptschakformen des *omuraw*-Typs als mongolische Entlehnungen anerkennen (Starostin et al. 2003 ii 1052). Der Eintrag enthält jedoch zahlreiche Ungenauigkeiten bzw.

<sup>15</sup> Poppe 1975: 158: „[...] Turkish *omuz* ‘shoulder’ (= Mongolian *omuruğu(n)* ‘sternum’) resembles Gr. ὄμος ‘shoulder’ (= Lat. *humerus* with a secondary *b*-) [...] only an amateur might be tempted to compare such words.“

<sup>16</sup> Müller (1975: 162) stellt zu tü. *omuz* und mon. *omuruğu(n)* (beides < Altaic \**omuru*) das altjapanische *omotaka*- „horse with head held high“. Warum „the form [...] provides another continuation of the original Altaic body-part dual suffix \**r*“, ist mir unklar, da man aus der Bedeutung des japanischen Wortes wohl nicht auf einen Dual schließen kann. Vgl. Doerfer (1970: 246), der *omuz* als eine mit dem „Klassensuffix“ +*z* endende türkische Körperteilbezeichnung ansieht, aber die Dualthese ablehnt.

<sup>17</sup> Doerfer (1981: 136–137, Punkt 17) gibt *omorigun* als mongolisches Äquivalent von „atü. *omuz* ‘Schulterblatt’“, während das Chaladsch das Wort verloren hat. Dagegen ist jedoch einzuwenden, das *omuz* weder im Alttürkischen belegt ist, noch die Bedeutung „Schulterblatt“ hat.

<sup>18</sup> Vgl. dazu auch die Einordnung der proto-tü. Wurzel \**om*V- unabhängig von *omuruğu(n)* und *omuz* bei Starostin et al. (2003 ii 1052).

Unrichtigkeiten. So ist z. B. die Bedeutung „Brust“ gänzlich unterschlagen und чув. *āmār* wird fälschlich als „Schulter“ statt korrekt „Brust“ angegeben.

Kahane und Tietze ließen in ihrer Besprechung des nautischen Fachworts *omuz-luk* „Bille (abgerundeter Teil des Schiffes am Bug oder am Heck)“, was sie als Lehnübersetzung aus griech. ὤμος „Schulter“ erklären, vorsichtig die Herkunft von tü. *omuz* offen.<sup>19</sup> Nur V. G. Egorov (1964: 40), Ch. Symeonides (1973: 196), H. Eren (1999: 307) und ihm folgend T. Halasi-Kun und P. B. Golden (*Rasûlid Hexaglot*: 100, Fn. 1) haben sich auf die griechische Herkunft von tü. *omuz* festgelegt. Meines Erachtens ist die Beleglage für einen Zusammenhang von *omuruġu(n)* und *omuz* nicht überzeugend, aber vieles spricht dafür, dass *omuz* aus dem Griechischen entlehnt ist. *Omuz* „Schulter“ ist – beginnend im Altanatolisch-Türkischen (14. Jahrhundert) – in allen oghusischen Sprachen belegt, während es in den älteren Türk-sprachen fehlt. Vorkommen von *omuz* in einem mittelkiptschakischen Glossar (14. Jh., in der Bedeutung „Schulterhöhe“) und im tschagataischen *Sanglāx* (18. Jh.) inklusive der vereinzelt modernen Nachfolger dieser Formen, die jeweils nicht das primäre Wort für „Schulter“ sind, sondern oft spezialisierte Bedeutungen haben (wie etwa im Usbekischen, vgl. UTIL ii 505), sind als Entlehnungen aus dem Altanatolisch-Türkischen bzw. Osmanischen zu erklären.

In den oghusischen Sprachen: Aosm. *omuz* (auch *egin*, sehr früh *çigin*), ttü. gag. krm. *omuz*, anatolische Dialekte *umuz* (Symeonides 1973: 196, Nr. 250), azx. *umuz/omuz* (neben *çiyin*, *eyin*), tkm. *omuz*, *omurdan* (neben *egin*).<sup>20</sup> Nichtoghuische Sprachen: Mkpč. [?] *omuz* = arab. *ra's al-katif* „höchster Punkt der Schulter (i. e. Schulterhöhe)“ (vgl. „Schulter“ (arab. *al-katif*) ist Mkpč. *eyin* und SWoghu. („turkumāni“) *egin*)<sup>21</sup>, kar. *omuz/omuz*, čag. *omuz* (neben *egin*, *kif/kift* (← arab.))<sup>22</sup>, özb. *ūmiz* (neben *yelka*).<sup>23</sup>

Das allgemeine türkische Wort für „Schulter“ ist *egin*, welches in der gesamten Turcia, historisch und modern, verbreitet ist. Belegt im Alttürkischen und anderen historischen Türk-sprachen, ist *egin* oder das Kompositum *egin baš* das primäre Wort für „Schulter“ in vielen modernen Türk-sprachen. Im Altanatolisch-Türkischen exi-

- <sup>19</sup> Auch Französisch verwendet *épaule* „Schulter“ für den „Bug“ (s. Kahane/Tietze 1958: 597).
- <sup>20</sup> Sevortjan (1974: 454–455) zitiert aus einer handschriftlichen Dissertation zum türkmenischen Yomud-Dialekt von 1960 auch die Bedeutungen „Widerist“ und „Brust“ [?] für *omuz*. Dies wäre zumindest in semantischer Hinsicht das missing link zwischen *omuz* und *omuruġu(n)*. Die Angabe ist jedoch schwer nachprüfbar und zweifelhaft.
- <sup>21</sup> Houtsma 1894: Text, 20. Im zeitgenössischen mittelkiptschakischen Glossar *Rasûlid Hexaglot* ist das tü. Wort für „Schulter“ korrupt (Ms. 'N عن). Halasi-Kun und Golden schlagen die Lesung \**egin* vor und halten eine Emendation zu *omuz* oder *egin* für möglich. Angesichts Houtsma scheint jedoch *eyin* die beste Lesung zu sein (*Rasûlid Hexaglot*: 100); an anderer Stelle wird arab. *ra's al-katif* „top of the shoulder (blade) [Schulterhöhe]“ mit tü. *egin* KYN كين wiedergegeben (*Rasûlid Hexaglot*: 207).
- <sup>22</sup> Der früchtschagataische Dichter Sakkāki (st. vor 853/1449) verwendet wie auch 'Alī Šēr Navā'i nur *egin* und nicht *omuz*.
- <sup>23</sup> Das Neuuigurische hingegen verwendet für „Schulter“ neben *yälkä*, *alqin*, *gol* (< atü. *qol* „Oberarm“), *oquräk* und *öšnä* (< karachanidisch *öšün* „Schulterhöhe“ (arab. *ra's al-katif*), aber *egin* „Schulter“, s. DLT i 51) auch die mongolischen Entlehnungen *mürä* (← mon. *mu-ru*, Wmon. *mörü(n)* „Schulter“) und *dola* (← mon. *dalū* „Schulterblatt“).

tiert *egin* parallel zu *omuz*, das dort bereits die primäre Funktion „Schulter“ übernommen hat. *Egin* ist beschränkt auf Phrasen wie „sich/jmd. etw. über die Schultern legen, sich/jmd. etw. umlegen/überziehen“ (*egnine gey-*, *egnine biraq-* oder: *bir yigit var, başında ..., egninde ..., belinde ...* „Da ist ein Jüngling, auf seinem Kopf (trägt er) ..., um seine Schultern ..., um seine Taille ...“). Aufgrund dieser spezialisierten Semantik gibt TS iii 1390–1394 als Bedeutung von *egin* „Rücken“ an, und so kommt es auch zur sekundären Bedeutung *eyin* „Körper“ und *eyin-baş* „Kleidung“ im Aserbaidschanischen, während *çıyın* dort das primäre Wort für „Schulter“ ist.<sup>24</sup>

Atü. xwā-tü. aosm. *egin*, čag. *ëgin* (Vámbéry 1867: 237), Mkpč. *egin/eyin*, trkm. tuv. *egin*, azr. *eyin*, kkp. krg. alt. *iyin*, xks. *iyini* (vgl. *iyini söögi* „Schlüsselbein (w. Schulterknochen!)“). Krč.-blk. *imbaş* (neben *qulbaş*), kmk. *imbaş*, bšk. *inbaş*, cuv. *anpuşsi* (neben *hulpuşsi*).

Auch das türkische Wort *yağrın* (< atü. *yarm*) „Schulterblatt“ (vgl. TMEN iv 176–178, Nr. 1868, *yağrın*) ist weit verbreitet und in einigen modernen Sprachen das primäre Wort für „Schulter“. Im Osmanischen scheint es nach dem 16. Jahrhundert an Bedeutung verloren zu haben<sup>25</sup> – Meninski 1680 verzeichnet es nicht. Es wurde wohl durch den Einfluss von arab. *rafş al-katif* „Schulter(blatt)schaukel“ über *yağrın küregi* ds. von *kürek kemigi* (w. „Schaufelknochen“) abgelöst. In den anatolischen Dialekten hat sich seine Bedeutung zu „Rücken“ verschoben (DS xi 4117–4118, *yağarm* etc.). Auch mon. *dalı* „Schulterblatt“ ist in den anatolischen Dialekten verbreitet in der Bedeutung „Schulter, Widerrist; Rücken [et al.]“ (vgl. Schönig 2000: 86–88, *dalı*). Insgesamt sind die Indizien stark, dass tü. *omuz* „Schulter“ ein griechisches Lehnwort ist und nicht mit mon. *omuruğu(n)* „Brust“ zu verbinden ist.<sup>26</sup>

## 2.2 *Omuz başı* „Widerrist, Schulterhöhe“

Dies führt weiter zum nächsten Wort *omuz başı* für „Widerrist“, das im Türkeitürkischen heute genauso lautet. Der Widerrist (auch: Schulterhöhe) ist die höchste Stelle des Rückens eines Pferdes, wo der Hals in den Rücken übergeht und das

<sup>24</sup> Vgl. Tietze 2002: 486, *çeğin/çıgın/çıyın*. Im ältesten anatolisch-türkischen Glossar ist *çıgın* das alleinige Wort für „Schulter“ (Turan 2001: 59 = 3a und 60 = 4b), *omuz* kommt nur in der Zusammensetzung *omuz başı* „Widerrist“ vor. Für Kiptschak-Oghusisch ist auch *çıgın* „Schulter des Pferdes“ belegt (Delice 2003: 237).

<sup>25</sup> In der Hilye des Hāqāni, dem frühesten osmanischen verbalen Portrait des Propheten (1007/1598–99), steht im Abschnitt über die Schultern des Propheten dreimal *yağrın*, einmal *omuz* (*Yası yağrınlı idi Fabr-i cibân* „der Ruhm der Welt hatte flache Schulterblätter“, *Yağrınun ortası hem etli idi* „zwischen seinen Schulterblättern hatte er Fleisch“, *Mezzi-i bâtem ise yağrının / Sağ yanına karıb idi ann* „der Ort, wo sein Siegel war, war nahe der rechten Seite seines Schulterblatts“, s. Pala 1991: 72–73).

<sup>26</sup> Denkbar und logisch nicht widerlegbar ist natürlich auch folgende innertürkische Entwicklung: Proto-tü. \**omuzığ* „Schulter, Schlüsselbein, Brust“ > bolgartü. \**omırığ* „Brust“ > čuv. *ămār/ămra* ds. Bolgartü. \**omırığ* „Brust“ → mon. *omoriğ* „Brust, Schlüsselbein“ → rückentlehnt in Türksp Sprachen *omurav*, *ovur* etc. ds., während Proto-tü. \**omuzığ* > SWoghü. *omuz* „Brust“.

Stockmaß gemessen wird. *Omuz başı* ist in den *Qābūs-nāme*-Übersetzungen nicht belegt, aber in dem von F. Turan herausgegebenen *Bahşayış Lüğati*. Turan nennt dieses ein „altoghuisches“ Wörterbuch, weil es vereinzelt archaisches Vokabular enthält, es ist aber durchaus zum Altanatolisch-Türkischen zu stellen. In dem Glossar ist *omuz başı*, also wörtlich „der Kopf, d. h. die höchste Stelle der Schulter“ die Wiedergabe von pers. *bar-i katif* „Spitze der Schulter“, was arab. *al-hārik* „Widerrist“ übersetzt (Turan 2001: 87 = 29b). Das Begriffsfeld „Schulter“, „Schulterblatt“, „Schulterhöhe/Widerrist“ ist freilich in den Wörterbüchern des 14. Jahrhunderts nicht normiert (und auch Radloffs diesbezügliche Angaben dürften nicht immer anatomisch präzise sein).

In mehrsprachigen Wörterbüchern aus dem mittelkiptschakischen Bereich finden sich – allerdings nicht explizit auf das Pferd bezogen – arab. *ra’s al-katif*, also „Kopf, i. e. die höchste Stelle der Schulter“ wiedergegeben mit pers. *sar-i šāna* „Kopf, i. e. die höchste Stelle des Schulterblatts“ und tü. schlicht *egin* oder *omuz*.<sup>27</sup> Dieses Bild vom Widerrist als dem „Kopf oder höchsten Punkt der Schulter“ zeigt sich also in Türkisch, Persisch und Arabisch, obwohl das Arabische ein eigenes Wort für den Widerrist hat, nämlich *hārik*. Vielleicht liegt dem letztendlich eine Lehnübersetzung aus dem Griechischen zugrunde. Griech. ἀκρωμία *akrōmia* für „Widerrist“, w. „die Spitze der Schulter“ (bestehend aus den Elementen ἀκρον *ákron* „Spitze, Endpunkt“ und ὤμος *ōmos* „Schulter“) ist bereits im 4. Jahrhundert v. Chr. bei Xenophon und in der späteren byzantinischen Hippia-trica-Sammlung gut belegt (vgl. etwa Yonge 1870: 596).<sup>28</sup> Bei Türkisch *omuz başı* könnte es sich also über persische und/oder arabische Vermittlung um eine Lehnübersetzung aus dem Griechischen handeln.

### 2.3 Ülp „Rute (i. e. Penis); Schlauch (i. e. Hauttasche, Präputium)“

Das Wort für das Geschlechtsorgan des Hengstes ist *ülp* „Rute (i. e. Penis)“ oder eigentlich „Schlauch (i. e. Hauttasche, Präputium)“. Dieses *ülp* ist in drei der Übersetzungen belegt und gibt pers. *nar* „Penis“ und einmal auch pers. *hāya* „Hoden“ wieder (z. B. *bir at qıraq görüb ülpini sarqıda ve kişnemeye ayıbdur* „wenn ein Pferd,

<sup>27</sup> Vgl. *Rasūlid Hexaglot: 207*, und Houtsma 1894: Text, 20. Auch R i 1169 nennt für „Widerrist“ nur osm. *at omuzu*, w. „Pferdeschulter“, während er *omuz başı* mit „die Schulterknochen des Pferdes“ wiedergibt. Radloff nennt kein Wort für „Widerrist“ aus einer anderen Türksprache als Osmanisch. Seine diesbezüglichen Angaben sind jedoch zweifelhaft. Für osm. *döş* gibt er außer der Bedeutung „Brust, Busen“ und „Seite (bei den Tieren)“ auch „Widerrist (beim Pferde)“ (R iii 1739). Das Mongolische hat ein eigenes Wort für den „Widerrist (e-s Pferdes)“, i. e. *mundağ-a* (Lessing 1995: 551).

<sup>28</sup> Ich danke John Duffy (2007, Email, 6. Juni) und Horst Schneider (2007, Email, 10. Juni), für detaillierte Hinweise auf neun Belege von ἀκρωμία in den byzantinischen Hippia-trica nach Ausweis des *Thesaurus Linguae Graecae: a digital library of Greek literature*. Anne McCabe (2007, Email, 9. Okt.) wies mich darauf hin, dass für „Widerrist“ συνωμία *synōmia* („Stelle zwischen den Schulterblättern“) in den byzantinischen Texten häufiger sei. Dies käme als Basis für eine arabisch-persische Lehnübersetzung nicht in Frage.



das eine Stute sieht, seine Rute heraushängen lässt, aber nicht wiehert, ist das ein Fehler“, Gökyay 2007: 163; vgl. QN Anonym 49a8, QN Aqqādioğlu 49b1). Im *Tarama sözlüğü*, dem historischen Wörterbuch des Türkkeitürkischen, ist *ülp* zu finden mit vier Beispielen aus Wörterbüchern des 16. Jahrhunderts; dreimal heißt es in der türkischen Erklärung des persischen Wörterbucheintrags *atuy ülpî*, also „Rute (Schlauch) des Pferdes“, einmal allgemein „Penis von Tieren“ (*cümle hayvânuy zekeri ki ülp dërler*, s. TS vi 4066). Neben diesem ersten altanatolisch-türkischen Beleg für *ülp*, der nicht aus einem Wörterbuch, sondern aus einem Text über Pferde stammt, ist noch eine Dialektvariante aus dem 17. Jahrhundert zu nennen. Evliyâ Çelebi, Verfasser des monumentalen Reisewerks *Seyâhatnâme*, verzeichnet *örp* „Hoden des Pferdes (*at hayâsî*)“ (gefolgt von *baytal cavî* „Rute des Pferdes (*at zekeri*)“) in einer Liste des rumelisch-türkischen Dialekts der Çitak in der Dobrudscha (Bulgarien) (Dankoff 2008 [1990]: 262 u. 272). Semantisch ist *ülp* / *örp*, von der Bedeutung „Schlauch, Hodensack“ ausgehend, vielleicht von „Sack, Beutel“ abzuleiten und könnte mit dem Dialektwort (aus Adana) *ülpü* „Euter“ zusammenhängen (DS xi 4064), vgl. dazu auch kzk. *örpün* „Euter“ (R i 1241).<sup>29</sup>

#### 2.4 *Ayrı* „rötliches helles Falb“

Die in meinem altanatolisch-türkischen Material belegten Pferdefarben sind größtenteils in den Türkisprachen gut bekannt. Bisher nicht belegt ist die Farbe *ayır*. Sie kommt im *Bahşayış Lügati* sowie in mindestens zwei der *Qābūs-nâme*-Übersetzungen vor (s. weiter unten). O. Ş. Gökyay hat das mehrfach vorkommende Wort in seiner Edition von Mercümeke Ahmeds Übersetzung falsch als *eğri*, *eğer* und *egir* gelesen (Gökyay 2007: 163). Die Etymologie ist in diesem Fall einfacher als die Bestimmung des Farbtons. Redhouse (1890: 172), das einzige Wörterbuch, das *ayır* anführt – seine Quelle dafür ist mir leider unbekannt –, gibt als Bedeutung „brown bay [rotbraun].“ In den altanatolisch-türkischen Quellen gibt *ayır* „hellgrau“ wieder. Im *Bahşayış lügati* steht *ayır* (*at*) für pers. *sabz hing* „grünlich-weiß“ = arab. *aš-bab aḥḍar* „grünlich-grau“ (Turan 2001: 88 = 30b). In den *Qābūs-nâme*-Übersetzungen ist *ayır* zweimal das Äquivalent von pers. *çarma* „hellgrau“ (Ceyhan 1997: Vers 7670; Gökyay 2007: 163), während Şeyhoğlu und Aqqādioğlu dasselbe Wort mit *qula* „falb“ übersetzen (QN Şeyhoğlu: 50a8; QN Aqqādioğlu: 49a8).<sup>30</sup> Es muss sich wohl um einen hellen Ton handeln, und zwar um ein „rötliches helles Falb“, vielleicht zwischen *qula* „falb, gelblich-braun“ (s. weiter unten) und *boz* „rötliches Hell-

<sup>29</sup> Das gesamttürkische Wort für „Euter“ ist *yelin*. Vielleicht hängt das von Radloff mit „Herzbeutel, Herzhülle“ übersetzte und aus dem Herzen, der Aorta und dem umgebenden Fett (meist eines Pferdes) hergestellte kasachische Gericht *ülpörşök* auch mit dem hier gesuchten Etymon zusammen (R i 1862).

<sup>30</sup> Ein verschriebenes und wohl inkorrektes *ayır* weist QN Şeyhoğlu (50a14) anstelle von pers. *diza* „aschgrau; dunkelfarbig“ auf, während sonst korrekt mit *demür qır* (Ceyhan 1997: Vers 7680; Gökyay 2007: 163) oder *demür boz* (QN Aqqādioğlu, 49a14) übersetzt wird.

grau“.<sup>31</sup> Nach Laude-Cirtautas (1961: 57, Fn. 6) bezeichnen eine Reihe türkischer Pferdefarben sowohl „rotbraun, rötlich“ als auch „grau“, nämlich *boz, quba, ėal, qoŋġur*. Entlehnt ist das Wort *ayır* aus mon. *angir*, wo es „gelb-rot“ und „eine gelbe Entenart“ bedeutet (Lessing 1995: 44–45).

Dieses mon. *angir*, das schon im 13. Jahrhundert belegt ist (Doerfer 1981: 130), geht wieder auf atü. *ayır* oder (üblicherweise) *ayıt* zurück,<sup>32</sup> was eine „rostfarbene Ente“ bezeichnet, i. e. die Rostgans (*Tadorna ferruginea*) (Taube 2002; Hauenschild 2003: 18). Das Wort ist in den Formen *angıt, angırt, angıt* etc. in der gesamten Turcia als „Ente“ gut belegt.<sup>33</sup> Ihre auffällig starke Färbung hat im mongolischen Sprachraum mit der Form *angir* zur Nebenbedeutung „gelb-rot“ geführt. Von den Türksprachen weisen das Tschagataische und Türkei-türkische sekundäre Farbbedeutungen auf (vgl. čag. *angġit* „rote und weiße Schminke“, R i 187). Im Türkei-türkischen bzw. in anatolischen Dialekten sind die Farbbezeichnungen *ankut* „rötliches Dunkelgelb“, *angudi/ankudi* „rostfarben, ziegelfarben; rot“ belegt (DS i 274). Letzteres ist eine persische Adjektivableitung von der (aus dem Türkischen) entlehnten Form pers. *anqūd*. Das altanatolisch-türkische *ayır* „falb, rötliches Hellgelb“ hingegen geht direkt auf mon. *angir* „gelb-rot“ zurück.

## 2.5 *Qula* „falb, gelbbraun (Mähne, Schweif und Beine schwarz)“

*Qula* ist eine wohlbekannte und weit verbreitete Pferdefarbe in der Bedeutung „falb, gelbbraun (wobei Mähne, Schweif und Beine schwarz sind)“.<sup>34</sup> Sie ist quer durch die türkischen und mongolischen Sprachen und sogar als Lehnwort im Sanskrit (12. Jh.) belegt (s. Mayrhofer 1960 und daran anknüpfend Berger 1967). Unverständlicherweise ist aber weder *qula* noch das nuancierte *qurt qula* (also „wolfsfarbenes“ *qula*) in *Tarama Sözlüğü* (TS) verzeichnet. Vielleicht, weil beide auch im heutigen Türkei-türkischen noch existieren? Letzteres ist jedoch zu *kurt kulası* geworden. Drei *Qābūs-nāme*-Übersetzungen haben *qula*, eine auch *qurt qula*

<sup>31</sup> Die Färbung des Przewalski-Pferdes (auch *Mongolisches Wildpferd* genannt), i. e. graugelb oder falb (isabellfarben), auch rotbraun, dürfte eine Idee von *ayır* geben.

<sup>32</sup> Die von Bazin 1971 in einem runentürkischen Text vom 10. Jh. nachgewiesene und auch mit einer glaubwürdigen Etymologie versehene Form *ayır* „Ente“ wurde in der Forschung kaum rezipiert (vgl. unabhängig davon den gleichen Etymologisierungsvorschlag in Taube 2002: 261). Für Altuirgisch (wohl 10. Jh.) s. UWB, Lieferung 3, 164, *ayıt* und *ayıtkı(y)a*; für Karachanidisch (11. Jh.) s. DLT i 59, *ayıt*.

<sup>33</sup> Doerfer (1981: 130–132, 136) führt folgende Formen an: ttü. anatolische Dialekte *angu(r)t*, azr. *angıt*, čag. *anqut/anqur*, özb. *angirt*, knk. *hanqut*, uig. *hanqit*. Ausgehend von einer (nicht belegten) Form atü. *anqıt* rekonstruiert er tü. *\*paŋklrtıl (> anqırt)*. Diese Rekonstruktion eines ursprünglichen *\*p- > b-* läßt sich nicht mit Bazins lautmalerischer Etymologie vereinbaren (vgl. Bazin 1971: 58–59).

<sup>34</sup> Für Beispiele von *qula*-farbenen Pferden und Beschreibungen anderer moderner Pferdefellfarben (tü. *donlar*) s. *At ve İnsan*, abgerufen Juni 2007, <[http://atveinsan.bravehost.com/at\\_donlari.html](http://atveinsan.bravehost.com/at_donlari.html)> und *Equim Forum*, abgerufen Juni 2007, <[http://sempatiksite.com/equim/forum\\_posts.asp?TID=97&PID=432#432](http://sempatiksite.com/equim/forum_posts.asp?TID=97&PID=432#432)>.

(*qula* = pers. *čarma* „hellgrau“ in QN Aqqādıoğlu: 49a8, und QN Şeyhoğlu: 50a8; *qula* = pers. *zarda* „gelb, falb“ in QN Aqqādıoğlu: 49a14; *qula* und *qurt qula* = pers. *samand* „cremefarben“ in Gökyay 163).<sup>35</sup> Darüberhinaus weist die altanatolisch-türkische Märchensammlung *Ferec ba‘de ş-şidde* aus dem 14. Jahrhundert *qula eşegüm* „mein falber Esel“ auf (Hazai 2006 i 235b17).

## 2.6 *Sis* „gefleckt, gesprenkelt; Schecke“

Nur auf den osmanisch-mittelkiptschakischen Bereich beschränkt ist die Pferdefellfarbe *sis* SYS سیس „gefleckt, gesprenkelt; Schecke“ (Radloff verzeichnet *sis* als Osmanisch, R iv 721). Eine *Qābūs-nāme*-Übersetzung verwendet *sis* (*at*) als Wiedergabe von pers. (← arab.) *abraş* „gesprenkelt“ (QN Şeyhoğlu 50a13). *Tarama Sözlüğü* gibt *sis renkli* [*at canavar*] mit einem Beleg aus dem 14. Jahrhundert (mit zweifelhafter Bedeutungsangabe „kır renkli [grau]“ neben „benekli [gefleckt]“) und einen Beleg für *sis* [*at*] „gefleckt“ aus Mütercim ‘Aşims Übersetzung des *al-Qāmūs al-muḥīṭ* von 1250/1834 (TS v 3489–3490). Praktisch alle modernen Osmanischwörterbücher verzeichnen *sis* „gefleckt, gescheckt“ als Türkisch und stellen es im Allgemeinen mit dem sinnverwandten Wort „Sommersprossen“ sowie mit „Nebel“ zusammen in ein Lemma. Ein arabisch-mittelkiptschakisches Glossar des 14./15. Jahrhunderts setzt *sis* als im Arabischen bekannt voraus und gibt daher keine Bedeutung an (arab. *as-sīs wa-l-yāğiz ma‘rūfān* „*sis* und *yāğiz* [*i. e.* schwarz] sind bekannt“). Zajaczkowski (1965: 334 u. 336 = Tafel II, Fol 8b2) stellt jedoch fest, dass „[d]ie arabischen Handwörterbücher (auch Dozy) diese Wörter nicht [kennen].“ Auch Laude-Cirtautas 1961 nennt in ihrer Studie zu den türkischen Farbbezeichnungen *sis* nicht. In der Bedeutung „Sommersprossen, Flecken im Gesicht und am Körper“ ist *sis* wohl auch aus dem Türkischen ins Persische gelangt. Das Persische kennt *sīs* sonst hauptsächlich als „schnelles und flinkes Ross“ (was auf das akkadische und assyrische Wort für „Pferd“ zurückgeführt wird, s. Dihūdā, Stichwort *sīs*). Die Herkunft von *sis* im Türkischen und der genaue Zusammenhang mit *sis* „Nebel“ sind noch zu klären.

## Literatur

### 1. Primärliteratur

- Atalay, Besim (Übers.) 1945. *Ettuhfet-üz-zekiyye fil-lûgat-it-türkiye*. İstanbul.  
 Birnbaum, Eleazar (Hrsg.) 1981. *The Book of Advice/King Kay Kā’us ibn Iskander: The Earliest Old Ottoman Turkish Version of his Qābūs-nāme*. Duxbury, Mass.

<sup>35</sup> Sağol (1995: 137–138) zitiert *qula*, *qızıl qula* und *quru qula* im Osmanischen, nennt aber nicht den Beleg in Mercümeke Ahmeds *Qābūs-nāme-Übersetzung*, obwohl sie diese nach T. Akçalı [Işıközlü]s unpublizierter Edition von 1966 ausgewertet hat.

- Boratav, Pertev Naili 1954. Quatre vingt quatorze proverbes turcs du XV<sup>e</sup> siècle, restés inédits. In: *Oriens* (7.2): 223–249.
- Ceyhan, Âdem (Hrsg.) 1997. *Bedr-i Dilşad'ın Murâd-nâmesi*. İstanbul. 2 Bde.
- Delice, H. İbrahim (Hrsg.) 2003. *Hulasa: okçuluk ve atçılık: Kitâb fî-ilmî'n-nüṣṣâb, Kitâb fî-riyâzâtî'l-hayl, Kitâb fî-ilmî'l-musâbaka/Hüseyn b. Ahmet el-Erzurumî*. İstanbul.
- Gökay, Orhan Şaik (Hrsg.) 2007 [1944]. *Kabusnâme/Keykâvus*. Mercimek Ahmed (Übers.). İstanbul.
- Houtsma, Martijn Theodoor (Hrsg.) 1894. *Ein türkisch-arabisches Glossar: nach der Leidener Handschrift*. Leiden.
- İzbudak, Velet (Hrsg.) 1936. *Atalar sözü*. İstanbul.
- Pala, İskender (Hrsg.) 1991. *Hilye-i Saadet*. Ankara.
- QN Anonym = *Qābūs-nāme*. London, British Library, Or. 11281.
- QN Aqqāđıođlı = Aqqāđıođlı (Übers.). *Qābūs-nāme*. London, British Library, Or. 7320.
- QN Şeyhođlı = Şeyhođlı Muştafâ (Übers.). *Qābūs-nāme*. Kairo, Dār al-Kutub, Funūn mutanawwa'a, Türkî, Mîm 22.
- Rachewiltz, Igor de 1972 a. *Index to the Secret History of the Mongols*. Bloomington.  
– (Übers.) 1972 b. The Secret History of the Mongols: Ch. 3. In: *Papers on Far Eastern History* (5): 149–175.
- Rasūlid Hexaglot* = Halasi-Kun, Tibor *et al.* (Übers.)/Golden, Peter B. (Hrsg.) 2000. *The King's Dictionary: The Rasūlid Hexaglot: Fourteenth Century Vocabularies in Arabic, Persian, Turkic, Greek, Armenian, and Mongol*. Leiden/Boston (Handbuch der Orientalistik; 8.4).
- Turan, Fikret (Hrsg.) 2001. *Eski Ođuzca satırarası tematik sözlük, Bahşayış lügati*. İstanbul.

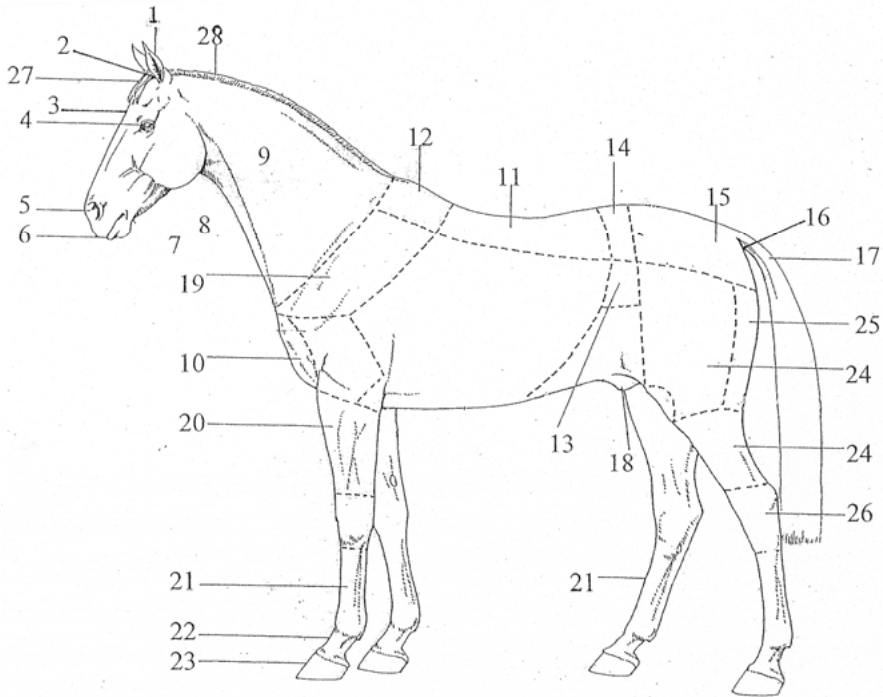
## 2. Sekundärliteratur

- Bang, Willi 1918. Beiträge zur türkischen Wortforschung. In: *Túrán: folyóirat keleturópai, elő-és belsőázsiai kutatások számára* (3): 289–310.
- Bazin, Louis 1971. Note sur \*angyirt, nom turco-mongol d'une variété de „canard“. In: Lajos Ligeti (Hrsg.). *Studia Turcica*. Budapest: 55–59.
- Berger, Hermann 1967. Türkische Pferdewörter bei einem Sanskrit-Lexikographen. In: *Indo-Iranian Journal* (10/2–3): 177–180.
- Dankoff, Robert 2008 [1990]. Turkic Languages and Turkish Dialects According to Evliya Çelebi. In: *From Mahmud Kaşgari to Evliya Çelebi: Studies in Middle Turkic and Ottoman Literatures*. İstanbul: 259–276.
- Dihhūdā = Dihhūdā, 'Alī Akbar 1372–1373 [1993–1994]. *Lūgati-nāma*. Tihrān. 14 Bde. <<http://www.mibosearch.com/>>, zuletzt abgerufen am 22.07.2008.

- DLT = Dankoff, Robert/Kelly, James (Hrsg.) 1982–1985. *Türk şiveleri lügatı = Dīvānū Luġāt-it-Türk/Mahmūd el-Kāşġarī; inceleme, tenkidli metin, İngilizce tercüme, dizinler*. Duxbury, Mass. 3 Bde.
- Doerfer, Gerhard 1970. [Rezension:] *Altaistica*, (...). Jahrgang 18 (1969), Heft 3. In: *Ural-Altäische Jahrbücher* (42): 244–250.
- 1981. Materialien zu türk. *h-* (I). In: *Ural-Altäische Jahrbücher* (NF 1): 93–141.
- DS = *Türkiye’de balk ağzından derleme sözlüğü*. Ankara, 1993<sup>2</sup>.
- Egorov, Vasilij G. 1964. *Ētimologiġeskij slovar’ ġuvaşkogo jazyka*. Ćeboksary.
- Eisenstein, Herbert 1996. Überlegungen zu einer Darstellung der Rolle des Pferdes in der arabisch-islamischen Kulturgeschichte. In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (86): 107–117.
- Eren, Hasan 1999. *Türk dilinin etimolojik sözlüğü*. Ankara.
- Gürsoy-Naskali, Emine (ed.) 1995. *Türk kültüründe at ve çağdaş atçılık*. İstanbul.
- Hauenschild, Ingeborg 2003. *Die Tierbezeichnungen bei Mahmud al-Kaschgari: eine Untersuchung aus sprach- und kulturhistorischer Sicht*. Wiesbaden.
- Hazai, György/Tietze, Andreas (Hrsg.) 2006. *Ferec ba’ d eş-şidde. Freud nach Leid. (Ein frühosmanisches Geschichtsbuch)*. Berlin. 2 Bde.
- Jahn, Karl/Sinor, Denis (eds.) 1965. *Proceedings of the VII<sup>th</sup> Meeting of the Permanent International Altaistic Conference [PIAC], 29 August – 3 September 1964 (“The Horse in Ancient Altaic Civilization”)* = *Central Asiatic Journal* (10). Wiesbaden.
- Kahane, Henry/Kahane, Renée/Tietze, Andreas 1958. *The Lingua Franca in the Levant. Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin*. Urbana.
- Kałużyński, Stanisław 1961. *Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache*. Warszawa.
- Kortantamer, Tunca 1973. *Leben und Weltbild des altosmanischen Dichters Aġmedī unter besonderer Berücksichtigung seines Dīwans*. Freiburg i. Brsg.
- Laude-Cirtautas, Ilse 1961. *Der Gebrauch der Farbbezeichnungen in den Türkdialekten*. Wiesbaden.
- Lessing, Ferdinand D. 1995<sup>3</sup> [1960]. *Mongolian-English Dictionary*. Bloomington.
- Mayrhofer, Manfred 1960. Mongolische Pferdewörter bei einem Sanskrit-Lexikographen? In: *Festgabe für Herman Lommel = Paideuma* (7, Heft 4/6): 274–276.
- McCabe, Anne Elena 2006. *A Byzantine Encyclopaedia of Horse Medicine. The Sources, Compilation, and Transmission of the Hippiatrica*. Oxford/New York.
- Meninski, Franciscus à Mesgnien 2000 [1680]. *Thesaurus linguarum orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae*. İstanbul, reprint. 6 Bde.
- Miller, Roy Andrew 1975. Japanese–Altaic Lexical Evidence and the Proto-Turkic “zetacism–sigmatism”. In: Louis Ligeti (ed.) *Researches in Altaic Languages. Papers Read at the 14<sup>th</sup> Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Held in Szeged, August 22–28, 1971*. Budapest: 157–179.

- O'Beirne-Ranelagh, Elizabeth/Belton, Christina (Übers.) 1996. *The International Horseman's Dictionary: English, French, German, Italian, Spanish*. London.
- Pekarskij, Édouard K. 1945. *Yakut dili sözlüğü*. İstanbul.
- Poppe, Nicholas 1975. Rezension: Gerhard Doerfer, Lautgesetz und Zufall, 1973. In: *Central Asiatic Journal* (19): 158–159.
- R = Radloff, Wilhelm [= Radlov, Vasilij] 1893–1911 [1960]. *Versuch eines Wörterbuchs der Türk-Dialecte. Opyt' slovarja tjurksich narëčij*. St. Petersburg. 4 Bde. Photomechan. Nachdruck. 's-Gravenhage.
- Sağol, Güliden 1995. Tarihi şivelerde at donları. In: Emine Gürsoy-Naskali (Hrsg.). *Türk kültüründe at ve çağdaş atçılık*. İstanbul: 126–146.
- Schönig, Claus 2000. *Mongolische Lehnwörter im Westghusischen*. Wiesbaden.
- Sevortjan, Ėrvand V. 1974. *Ėtimologičeskij slovar' tjurkskich jazykov*. (Bd. 1). Moskva.
- Soltāni Gordfarāmarzi, 'Ali 1987. Asb III: In Islamic Times. In: *Encyclopædia Iranica* (Vol. 2, fasc. 7): 731–736.
- Starostin, Sergei/Dybo, Anna/Mudrak, Oleg 2003. *Etymological Dictionary of the Altaic Languages*. Leiden/Boston. 3 Bde.
- Symeonidis, Charalampos 1973. Griechische Lehnwörter im Türkischen. In: *Balkan Studies* (14): 167–200.
- Taube, Erika 2002. Was für ein Vogel ist der *angir*? In: Karénina Kollmar-Paulenz/Christian Peter (Hrsg.). *Tractata Tibetica et Mongolica: Festschrift für Klaus Sagaster zum 65. Geburtstag*. Wiesbaden: 255–263.
- Tietze, Andreas 2002. *Tarihi ve etimolojik Türkiye Türkçesi lugati. Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen*. (Bd. 1). Wien/İstanbul.
- TMEN = Doerfer, Gerhard 1963–1975. *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. Wiesbaden. 4 Bde.
- TS = Aksoy, Ömer Asım/Dilçin, Dehri (Hrsg.). 1988<sup>2</sup>. *XIII. asırdan günümüze kadar kitaplardan toplanmış tanıklariyle tarama sözlüğü*. Ankara. 8 Bde.
- ÜTIL = Akobirov, S. F. et al. 1981. *Üzbek tilining izobli lugati*. Moskva. 2 Bde.
- UWB = Röhrborn, Klaus 1977–1998. *Uigurisches Wörterbuch: Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*. Wiesbaden. 6 Lieferungen.
- Vámbéry, Hermann 1867. *Čagataische Sprachstudien*. Leipzig.
- Vangjil, Borjigitai 1990. *Köke jula: Monggol ulamjilaltu amidural-un toli*. [Qayılar (Hailar)] 1990.
- Yonge, Charles Duke 1870. *An English-Greek Lexicon*. New York.
- Zajączkowski, Ananiasz 1965. Das Pferd nach dem arabisch-kiptschakischen Glossar *ad-Durra' al-muđi'a fi-l-luġat at-turkiyya*. In: Karl Jahn/Denis Sinor (eds.) 1965. *Proceedings of the VIIth Meeting of the Permanent International Altaistic Conference [PLAC], 29 August – 3 September 1964* ("The Horse in Ancient Altaic Civilization") = *Central Asiatic Journal* (10). Wiesbaden: 333–338.

Anhang 1:  
Altanatolisch-türkische Bezeichnungen des Exterieurs des Pferdes



1. *qulaq* Ohr
2. *qulaq tözi* Ohrwurzel
3. *alın* Stirn
4. *göz* Auge
5. *burun* Nüstern
6. *dudaq (dındaq)* Lippe
7. *eyek* Kinn
8. *boğaz; boğazlağı* Kehle; Kehlkopf
9. *boyun* Hals
10. *ovur (\*omur?)*, *gögüs* Brust
11. *arqa* Rücken
12. *omuz başı* Widerrist
13. *bıqın, böğür* Flanke
14. *bél* Lende, (Rücken?)
15. *sagrı* Kruppe
16. *quyruq dibi* Schweifrübe
17. *quyruq* Schweif
18. *ülp* Rute, Schlauch
19. *yağrın* Schulter
20. *el, öñ ayaq* Arm, Vorderbein
21. *incük* Rohrbein

22. *bilek, ħurda* (pers.), *ħurda-gāh* (pers.)  
Fessel(gelenk)
23. *doynaq (dıynaq)* Huf
24. *bud, uyluq* Schenkel
25. *qıç* Hinterbacke
26. *ayaaq, qıç ayaq* Bein, Hinterbein
27. *bürçek* Schopf
28. *yéli (yalı?)* Mähne

Weitere Körperteile:

- baş* Kopf  
*yüz, çebre* (pers.) Gesicht  
*dış* Zahn  
*kırpık* Wimpern  
*deri* Haut  
*tü* Fell, Behaarung  
*saç* Langhaar  
*ökçe* Ferse  
*eyegü* Rippe  
*daşaaq, ħāya* (pers.) Hoden  
*göt* After

*Anhang 2:**Altanatolisch-türkische Pferdefellfarben*

schwarz, Rappe	<i>yağız</i> (rötlich), <i>qara</i> , <i>demür renklü</i>
rot, Fuchs	<i>al</i> , <i>qan alca</i> , <i>ħurmāyī</i> (pers.)
(rot)braun, Brauner	<i>đoru/đori</i> (Mähne, Schweif und Beine sind schwarz), <i>ħurmāyī đoru</i> , <i>đopraq renklü</i>
falb, gelb	<i>añır</i> (mon. ← tü.) rötlich-hellgelb, <i>qula</i> gelb-braun (Mähne, Schweif und Beine schwarz), <i>qurt qula</i> , <i>şaru</i>
grau	<i>demür qır</i> , <i>demür boz</i> (rötlich)
gefleckt, Schecke	<i>alaca</i> , <i>alaca ve bulaca</i> , <i>beste beste</i> (pers.), <i>sis</i>